

E13 - Odds and Ends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Hinata

Why don't we go for a
little walk, Takemichi-kun?

[00:09] Takemichi

Sure!

[00:14] Hinata

I haven't been to this park in forever.

[00:17] Hinata

I came here with the person I love.

[00:20] Takemichi

I-I see...

[00:22] Hinata

On Christmas Eve.

[00:30] Hinata

I still can't forget him.

[00:34] Takemichi

Huh?

[00:35] Hinata

Why did I get dumped?
I still don't understand.

[00:42] Takemichi

Sorry! I-I gotta go to the bathroom!

[00:51] Takemichi

I need to change.

[00:55] Takemichi

I'm going to ask Hina out!

[01:00] Hanma

Huh?

[01:02] Hanma

You're not in the car.

[01:08] Takemichi

Hina!

[01:10] Takemichi

Hina!

[01:13] Akkun

Takemichi?

[01:18] Akkun

Why aren't you in the car?

[01:23] Takemichi

Akkun!

[01:27] Takemichi

Hina, let's get the hell outta here!

[01:30] Hinata

I can't... feel my legs anymore.

[02:03] Takemichi

I'm going to save you, no matter what!

[02:06] Takemichi

I don't care how many times I fail!

Even if it's over and over again!

[02:10] Takemichi

Until I reach the future where you're safe...

[02:13] Takemichi

I'm never going to back down!

[02:33] Mom

Hina...

[02:35] Woman

I'm so sorry for your loss.

[02:50] (Flashback) Hinata

You always show up out of
the blue, Takemichi-kun.

[02:54] (Flashback) ---

Hina!

[03:00] (Flashback) Takemichi

I love you!

[03:49] Clerk 1

Um... Are you all right?

[03:54] Clerk 1

I understand how you feel,
but there are other people waiting.

[04:02] Clerk 1

Um...

[04:04] Clerk 2

Are you all right?
Perhaps you should take a seat.

[04:13] Clerk 2

Er... Can you hear me?

[04:42] Naoto

Why is this happening?
It should've worked out.

[04:47] Takemichi

Naoto...

[04:51] Naoto

Nee-san...

[05:00] Hinata's mother

Hanagaki Takemichi-kun?

[05:04] Hinata's mother

I'm Hinata's mother.

[05:07] Takemichi

It's been a while.

[05:10] ---

Is Naoto...

[05:11] Hinata's mother

He's all right. He's calmed down now.

[05:14] Takemichi

I see. That's good.

[05:18] Hinata's mother

Here.

[05:22] Takemichi

For me?

[05:26] Hinata's mother

Open it.

[05:33] Takemichi

This is...

[05:34] Hinata's mother

She seemed to really love it. She always kept it very close to her heart.

[05:40] Hinata's mother

You gave this to her, didn't you?

[05:58] Hinata's mother

She must have loved you very much.

[06:07] Takemichi

Hina...

[07:44] Naoto

I researched Sendo Atsushi a bit.

[07:48] Naoto

In this timeline, he was married and had a child.

[07:51] Takemichi

What? He did?!

[07:54] ---

Why would he do that if he has a family?

[07:57] Naoto

His family is currently missing.

[08:01] Takemichi

Huh?

[08:02] Naoto

My guess is that they took his family hostage and threatened him.

[08:07] Naoto

Did Sendo say anything right before he died?

[08:12] Takemichi

Yeah, he said the same thing.

[08:15] Takemichi

That he had to do as Toman said.

[08:20] Naoto

Toman again...

[08:23] Takemichi

Come to think of it,
what was Hanma doing there?

[08:29] Naoto

So ultimately,

[08:30] Naoto

we weren't able to change anything.

[08:34] Naoto

Everything we did was for naught.

[08:37] Naoto

In the end, we couldn't change fate.

[08:45] Takemichi

That's not true, Naoto.

[08:50] Takemichi

The reason nothing changed
even though we saved Draken-kun

[08:53] Takemichi

is because his death wasn't
the reason Toman became evil.

[08:58] Takemichi

When Hina died right in front of me,

[09:00] Takemichi

I realized something as
I watched the flames rise up.

[09:04] Takemichi

We have to fix the source.

[09:07] Naoto

The source?

[09:09] Takemichi

I'm going to take down Toman!

[09:11] Takemichi

And to make that happen, I'm going to
become the head of Toman in the past!

[09:17] Naoto

Of all the things to say...

[09:19] Takemichi

I'm serious.

[09:21] Naoto

That's impossible.

[09:23] Takemichi

And that's fine!

[09:24] Takemichi

I'll do the impossible if it means I can save Hina!

[09:31] Naoto

That's a pretty insane idea.

[09:35] Naoto

But...

[09:38] Naoto

Thank you.

[09:42] Naoto

I feel stupid for feeling depressed.
You're so idiotic.

[09:46] Takemichi

Huh? Why do you always have to add some snark?

[09:52] Takemichi

But why did this happen even though we saved Draken-kun?

[09:56] Takemichi

If Mikey-kun and Draken-kun are together, there's no room for Kisaki to butt in.

[10:02] Takemichi

There's no way Toman would become evil if Draken-kun was still alive.

[10:08] Naoto

It seems worthwhile to see what Ryuguji is up to now.

SIGN Naoto

[11:00] Sign

Did you find anything out?

[11:00] Sign

What's going on?

[11:00] Sign

If you're alive, at least answer me~

[11:01] Sign

Uh...

SIGN Uh...

SIGN Uh...

SIGN Uh...

SIGN Uh...

SIGN Today

[11:06] Sign

m 204 290 | 206 360 531 360 528 286

SIGN I don't care what it is

If you find anything out, contact me.

SIGN Today

[11:06] Sign

m 207 360 | 545 360 541 202 206 202

SIGN I don't care what it is

If you find anything out,
contact me.

SIGN Today

[11:06] Sign

m 205 144 | 207 330 540 330 534 143

SIGN I don't care what it is

If you find anything out,
contact me.

SIGN Today

[11:06] Sign

m 207 117 | 210 297 542 299 540 117

SIGN I don't care what it is.

If you find anything out,
contact me.

SIGN Tokyo Detention Center

[11:39] Naoto

Sorry to keep you waiting.

SIGN Tokyo Detention Center

SIGN Tokyo Detention Center

SIGN Tokyo Detention Center

SIGN Tokyo Detention Center

SIGN Tokyo Detention Center

[11:41] Takemichi

I hadn't heard from you in forever.

I was wondering what happened.

[11:44] Naoto

I'm sorry.

[11:45] Takemichi

Anyway, what are we doing here?

SIGN Tokyo Detention Center

[11:54] Officer

Number 248!

[11:59] Officer

Someone's here to see you.

[12:03] Naoto

I did some research,

[12:04] Naoto

and Ryuguji Ken isn't currently in Toman,

[12:08] Naoto

but there was no record of him dying.

[12:11] Naoto

It's no wonder I couldn't find him.

[12:18] Naoto

Ryuguji Ken is currently

[12:21] Naoto

on death row.

[12:31] Draken

It's been a while, Takemitchy.

[12:36] Draken

I'm glad you're okay.

[12:39] Takemichi

Draken-kun...

[12:48] Takemichi

Draken-kun... You been doing good?

[12:51] Draken

I guess.

[12:55] Naoto

It's nice to meet you. I'm Tachibana Naoto.

[12:59] Takemichi

He's the reason I was able to see you.

[13:05] Draken

I see. So what did you need?

[13:09] Takemichi

I... had no idea you were
on death row, Draken-kun.

[13:15] Takemichi

What happened? Why would you murder anyone?

[13:19] Takemichi

What the heck happened to Toman?

[13:23] Draken

Takemitchy, I don't regret what I did.

[13:28] Draken

I deserve to be in here.

[13:33] Draken

It's my fault that Toman ended up like this.

[13:38] Draken

Because I couldn't stop *him*.

[13:41] Takemichi

Him?

[13:45] Draken

Toman...

[13:48] Draken

It was great when we were still kids.

[13:50] Draken

We did everything we could
to make our team bigger.

[13:54] Draken

All we ever did was fight,
and it was like a party every day.

[13:58] Draken

Toman was everything to me.

[14:01] Draken

Even if I could do it all over again,
I'd still choose to live the same way.

[14:06] Draken

I have no regrets.

[14:08] Takemichi

*Draken-kun is still Draken-kun after all.
He hasn't changed.*

[14:15] Draken

But...

[14:17] Takemichi

But?

[14:19] Draken

If I actually could relive my life,

[14:23] Draken

there's one thing I'd have to do.

[14:28] Draken

I'd have to kill Kisaki!

[14:34] Takemichi

Kisaki Tetta?

[14:38] Takemichi

Kisaki? You mean—

[14:43] Officer

Time's up.

[14:47] Takemichi

Draken-kun!

[14:50] Draken

Takemichi, get the hell out of Tokyo.

[14:54] Takemichi

Huh?

[14:56] Draken

You were almost killed, weren't you?

[14:58] Draken

That's why you visited me.

[15:01] Draken

For Kisaki, killing someone is
the same as squashing a bug.

[15:06] Takemichi

Please wait!

[15:07] Takemichi

Why?! Why is someone after my life?!

[15:10] Takemichi

Draken-kun!

[15:13] Draken

Kisaki idolized Mikey.

[15:17] Draken

But eventually, that turned into hatred.

[15:22] Draken

Kisaki...

[15:25] ---

wants to take away everything
that Mikey holds dear.

[15:29] Naoto

Kisaki...

[15:32] Takemichi

Mikey-kun...

[16:14] (Flashback) Kisaki

Draken-kun...

[16:19] (Flashback) Kisaki

Good work.

[16:23] (Flashback) Draken

Kisaki...

[16:35] Takemichi

I can't believe Draken-kun's on death row.

[16:43] (Flashback) Draken

I'd have to kill Kisaki!

[16:47] Takemichi

Naoto... Exactly who the
hell is Kisaki, anyway?

[16:53] Naoto

Kisaki Tetta...

[16:55] Naoto

He's one of the most important people
in the Tokyo Manji Gang right now,

[16:58] Naoto

and the acting commander.

[17:00] Naoto

He must be the one who
keeps having my sister killed.

[17:05] Naoto

The police are doing everything
we can to investigate him,

[17:09] Naoto

but we don't even have any leads.

[17:13] Takemichi

I still haven't met him once, even in the past.

[17:16] Takemichi

We've got no leads to help us take him down.

[17:21] Takemichi

Naoto...

[17:24] Takemichi

There's only one thing we can do.

[17:28] Takemichi

I'm gonna become the head of Toman.

[17:31] Naoto

What? You were serious about that?

[17:33] Takemichi

Yeah! Why wouldn't I be?

[17:36] Takemichi

If I become the head of Toman,
I'll be able to stop Kisaki,

[17:39] Takemichi

and I'll be able to protect everyone,
including Draken, Mikey, and Hina.

[17:44] Takemichi

What we've been doing isn't going to work.

[17:46] Takemichi

We need to take down the source!

[17:48] Takemichi

I've been thinking. First,
I'll become a captain.

[17:51] Takemichi

Now that Pah-chin-kun's not around,

[17:53] Takemichi

the 3rd Division Captain's spot is open.

[17:56] Takemichi

That's my opportunity!

[18:00] Naoto

This idea is insane.

[18:03] Takemichi

But Naoto...

[18:05] Takemichi

I'm pretty sure this is
the only thing I can do.

[18:09] Naoto

All right.

[18:11] Naoto

Despite everything,
you've succeeded with every mission,

[18:16] Naoto

so I'll believe in you.

[18:22] Naoto

This trip is probably going to be a long one.

[18:24] Takemichi

Yeah.

[18:30] Takemichi

Why did I end up dumping Hina?

[18:33] Takemichi

Why was Hanma at the scene where Hina died?

[18:36] Takemichi

How did Draken-kun end up on death row?

[18:39] Takeichi

And finally, who is Kisaki, and how did he end up hating Mikey-kun so much?

[18:45] Takemichi

This mystery is scattered, like puzzle pieces.

[18:47] Takemichi

I'm going to connect all the pieces and destroy everything in my way!

[18:55] Takemichi

Huh? Everything's white?

[19:01] Takemichi

A public bath?!

[19:07] Takemichi

M-Mikey-kun?!

[19:10] Mikey

Was I that scary?

[19:11] Draken

Hey! Shut up!

[19:13] Draken

You're not a kid. Quit messing around in a public bath.

[19:18] Takemichi

Draken-kun?!

[19:20] Mikey

I don't want to hear that from a third-year who still wears a shampoo hat.

[19:24] Mikey

Isn't that hilarious? He's a giant beanpole, but he's afraid of getting shampoo in his eyes.

[19:28] Draken

Shut the hell up!

[19:32] Takemichi

What the hell's going on?!

[19:33] Takemichi

I'm at a public bath with Mikey-kun and Draken-kun?!

[19:39] Draken

Man, I feel alive again.

[19:41] Takemichi

Draken-kun, are your wounds all healed now?

[19:44] Draken

Huh? This ain't shit.

[19:47] ---

It's because I work out.

[19:49] Takemichi

I see...

[19:53] ---

Behold!

[19:54] Draken

Have a look at my abs and my scar.

[20:00] Takemichi

You're definitely bigger
than a middle school kid.

[20:03] Draken

Right?

[20:11] Mikey

You're not completely healed up yet.
Don't push yourself too much.

[20:14] Draken

The hell do you think you're doing?!

[20:17] Draken

You little shit! Whether I'm
all healed or not isn't the point!

[20:22] Draken

Take this!

[20:23] Mikey

Ow! What the hell, man?!

[20:26] Mikey

That's it. Now you're gonna get it!

[20:28] Draken

Hey! My 2-in-1 shampoo and conditioner!

[20:30] Mikey

Quit tryin' to be all fancy!

[20:31] Draken

That's dangerous! Don't!

[20:33] Draken

That's—

[20:34] Mikey

Go fly!

[20:52] Draken

Takemitchy, you've always got
something on your head, huh?

[20:56] Mikey

I remember! You had shit on your head!

[20:59] Draken

Way to go, Takemitchy!

[21:01] Draken

But you can go die for once.

[21:08] Mikey

Piss off!

[21:11] Draken

You started this shit!

[21:14] (Flashback) Draken

Things were great back then.

[21:18] Mikey

Ow!

[21:21] Takemichi

I hope days like these
will continue forever.

[21:26] Takemichi

Er...

[21:30] Mikey

Guess it's time to get out.

[21:40] Draken

Let's go, Takemitchy.

[21:43] Takemichi

Huh? Go where?

[21:55] Mitsuya

It's finally happening.

[22:01] Mikey

Let's go, Takemitchy.

[22:05] Mikey

It's time to formally welcome
the new 3rd Division Captain!

[22:09] Takemichi

Huh?!

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:42 UTC by whimsee